Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dom zaś podczas budowania budowany był z kamienia ukończonego\* w kamieniołomie,\*\* tak że młotów ani siekier – żadnych narzędzi żelaznych – nie słyszano w domu podczas budowania.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świątynię wznoszono z kamieni w pełni przygotowanych w kamieniołomie, tak że podczas budowy nie słychać było młotów, siekier ani innych narzędzi żelaznych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podczas prac nad domem budowano *go* z wyrobionego kamienia, który przywożono. W czasie budowy nie było więc słychać w domu ani młota, ani siekiery, ani żadnego innego narzędzia z żelaza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ten dom budowano, z kamienia wyrobionego, jakie przywożono, budowano go; a młota, ani siekiery, ani żadnego naczynia żelaznego nie słychać było w domu, gdy go budowano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy dom budowano, budowano ji z kamienia ciosanego i wyrobionego, a młota i siekiery i wszelakiego naczynia żelaznego nie słychać było w domu, gdy ji budowano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dom zaś przy wznoszeniu go został zbudowany z kamieni, których po wydobyciu już nie obrabiano. Dlatego nie słyszano w domu, przy jego budowie, ani młota, ani siekiery, ani żadnego narzędzia żelaznego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świątynię zaś budowano z kamieni gotowych, przyciosanych już w kamieniołomach, tak iż w czasie budowy w świątyni nie było słychać w niej młotów czy siekier, w ogóle żadnego narzędzia żelaznego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dom podczas jego wznoszenia był budowany z przygotowanych kamieni, ociosanych jeszcze w kamieniołomach, dlatego podczas budowy domu nie było słychać młotów, siekier ani żadnych narzędzi żelaznych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wznoszono dom z bloków skalnych, sprowadzanych prosto z kamieniołomów. Podczas budowy domu nie słyszano ani młotka, ani siekiery, ani żadnego innego narzędzia z żelaza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy budowano Świątynię, używano kamienia nietkniętego [żelazem po wydobyciu] z kamieniołomu, [toteż] w czasie budowy Świątyni nie było słychać ani młotów, ani topora, ani żadnego narzędzia żelaznego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І притвір перед лицем храму, двадцять ліктів його довжина в ширину дому і десять ліктів його широта перед лицем дому. І він збудував дім і закінчив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Przybytek kiedy go budowano z gotowego kamienia, przyciosanego w łomach został zbudowany tak, że w Przybytku, kiedy go budowano, nie było słychać kilofów, siekiery, bądź jakiegoś żelaznego narzędzia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy budowano dom, budowano go z przygotowanego już kamienia z kamieniołomu; młotów zaś ani siekier, ani żadnego narzędzia żelaznego nie było słychać w domu, gdy go budowano. |

1. 1) kamień ukończony, אֶבֶן־ׁשְלֵמָה , lub: kamienia skończonego, gotowego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przy wydobywaniu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 20:25</x>; <x>50 27:5-6</x> [↑](#footnote-ref-4)